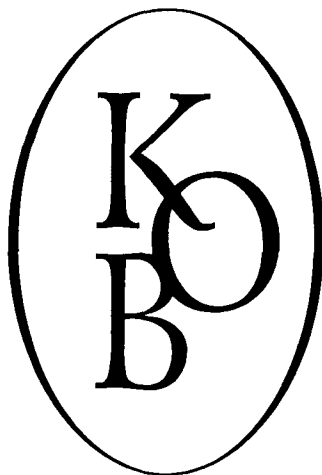


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Отделение историко-филологических наук

КЛАССИКИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



Серия основана в 2001 году

РЕДКОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

С.Л.Тихвинский (председатель)

В.М.Алпатов

Г.М.Бонгард-Левин

А.Б.Куделин

Е.И.Кычанов

М.С.Мейер

В.С.Мясников

Б.Л.Рифтин

Р.Б.Рыбаков



В.М.Алексеев
(1881-1951)

В.М.АЛЕКСЕЕВ

Труды по китайской литературе

В двух книгах

Книга 2



МОСКВА
Издательская фирма
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2003

УДК 821.581
ББК 83.3(5Кит)
А47

Федеральная программа книгоиздания России

Составитель *М.В.Баньковская*

Ответственный редактор чл.-кор. РАН *Б.Л.Рифтин*

Редактор издательства *А.А.Кожуховская*

На фронтисписе портрет В.М.Алексеева
работы *Т.Н.Яковлевой-Жирмунской*

Алексеев В.М.

А47 Труды по китайской литературе. В 2 кн. Кн. 2 / В.М. Алексеев; Сост. М.В. Баньковская; Отв. ред. Б.Л. Рифтин. — М. : Вост. лит., 2003. — 511 с. : ил. — (Классики отечественного востоковедения : Осн. в 2001 г.). — ISBN 5-02-018169-2 (кн. 1–2). — ISBN 5-02-018171-4 (кн. 2) (в пер.).

Настоящая публикация (кн. 1 и 2) — новое, существенно дополненное издание избранных трудов акад. В.М.Алексеева («Китайская литература» 1978 г.), в котором представлены работы, посвященные истории китайской литературы, проблемам перевода, а также образцы научно-художественных переводов конфуцианской классики, поэзии и прозы.

Книга вторая открывается поэтической трилогией, содержащей стансы Сыкун Ту и его подражателей — художника Хуан Юэ и каллиграфа Ян Цзин-цзэна. Этот раздел пополнился публикацией «Тайн живописи», оказавшихся не единым трактатом (обычно приписываемым Ван Вэю), а двумя трактатами двух авторов. Сформирован новый раздел — «Буддизм в литературе», в котором впервые публикуются два перевода: один — в защиту буддизма (Ван Чэ), другой — против (Хань Юй). В раздел «Проблемы перевода» включена статья «О последнем... переводе „Евгения Онегина“» (изд. 1985 г.) с новейшими дополнениями. Содержание раздела «Мои начинания в мыслях, материалах...» (статья «Мои работы...» и рефераты) не только свидетельствует о том, что сделано Алексеевым и чего он не успел, но и дает множество тем-идей исследователям китайской литературы. Наконец, в этой книге впервые публикуется целый раздел о Новом Китае (после 1911 г.), содержащий разбор сочинений Ху Ши — одного из зачинателей «литературной революции»; этот раздел завершается послесловием дочери В.М.Алексеева М.В.Баньковской о том непростом времени и о ее отце.

В «Справочных материалах» (4 библиографии и 4 указателя) впервые публикуется перечень архивных материалов из академического фонда Алексеева, а также список около тысячи его переводов, включая неопубликованные.

Издание сопровождается новыми комментариями ответственного редактора Б.Л.Рифтина и вступлениями составителя к отдельным статьям.

ББК 83.3(5Кит)

© В.М.Алексеев, наследники, 2003
© М.В.Баньковская, составление, статьи, 2003
© Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003
© Российская академия наук и Издательская фирма «Восточная литература», серия «Классики отечественного востоковедения» (разработка, оформление), 2001 (год основания), 2003

ISBN 5-02-018169-2
ISBN 5-02-018171-4

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЭТ–ХУДОЖНИК–КАЛЛИГРАФ О ТАЙНАХ СВОИХ ВДОХНОВЕНИЙ

Китайская поэтическая трилогия	5
<i>Сыкун Ту</i> . Категории поэтических произведений (<i>Ши пинь</i>).....	7
Китайский поэт-пейзажист о своем вдохновении и о своем пейзаже. Китайская живопись в китайском синтезе XVIII века	27
<i>Хуан Юэ</i> . Фазы живописца (<i>Хуа пинь</i>).....	29
Синтез поэмы.....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ:	
<i>Ван Вэй</i> . Тайны живописи (<i>Хуа сюэ би цзюэ</i>)	48
<i>Цзин Хао</i> . Ода о том, как рисовать горы и воды (<i>Хуа шань шуй фу</i>).....	50
Артист-каллиграф и поэт о тайнах в искусстве письма. Китайская поэма.....	55
<i>Ян Цзин-цзэн</i> . О художнике письма (<i>Шу пинь</i>).....	58
Опыт синтеза поэмы о каллиграфе	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образцы каллиграфии и примечания к ним	86
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Китайский поэт-каллиграф XI в. Шаньгу (<i>Хуан Тин-цзянь</i>) в нашей аудитории китанстов.....	89
<i>Хуан Тин-цзянь</i> . Высокий мой дом «Ветер в сосне» (<i>Сун фэн гэ</i>).....	91

БУДДИЗМ В ЛИТЕРАТУРЕ

<i>От составителя</i> (95–96)	
Глава из истории китаизации буддизма. Автореферат доклада.....	97
<i>Ван Чэ</i> . На памятной плите в буддийском храме Тоуто... начертал (<i>Тоуто-сы бэйвэнь</i>).....	100
Послесловие комментатора	108
<i>Хань Юй</i> . Доклад, порицающий встречу кости Будды (<i>Лунь Фо гу бяо</i>)	110
Комментарий переводчика	113
ПРИЛОЖЕНИЕ. Богочеловеческая карьера Хань Юя (из истории китайских литературных религий). Конспект доклада	115
<i>Хань Юй</i> . Молитвенное и жертвенное обращение к крокодилу (<i>Цзи э-юй вэнь</i>)	117

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Новый метод и стиль переводов на русский язык китайских древних классиков	121
Предпосылки к русскому переводу китайской древней канонической книги «Шицзин» («Поэзия»)	136
Принципы художественного перевода с китайского	139
Синологические установки переводчика	146
Введение.....	146
Взаимное непонимание народов.....	148
Научный перевод.....	149
Научно-художественный перевод.....	152
Тезисы.....	154
О некоторых особенностях перевода с китайского	156
О переводе стихотворений	159
Русские писатели в китайских переводах	162
Русские писатели в современном Китае	172
Пушкин в Китае	175
О последнем, 1943 года переводе «Евгения Онегина» на китайский язык....	175
Введение.....	175
Переводчик «Евгения Онегина».....	184
Принцип перевода.....	187
Педантизм и добросовестность Люй Ина.....	188
Пропуски и неточности.....	188
Неверно понято.....	189
Примечания.....	190
Заключение.....	191
Наброски к докладу «Пушкин в Китае».....	197
Китайский палиндром в его научно-педагогическом использовании	202
Ли Ян. Весенняя луна (Чунь юэ).....	203
Семантический и синтаксический анализ нормального стихотворения и, вслед за ним, его палиндрома.....	205
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Пример палиндрома: Ли Ян. Весенний снег (Чунь сюэ)....	211
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Новый способ научного использования китайского палиндрома.....	214
Китайская литературная глоссология и новые опыты русского перевода ее представителей среди шедевров китайской художественной прозы	217
Китайские иероглифы и их «тоносогласительная» категория.....	218
Срифмованные слоги.....	219
Картинные повторы-тавтофоны.....	219
Примеры расхождения комментаторов в «Поэме о море».....	220
Глоссология ли это?.....	223

Мой принцип перевода	223
Предисловие к переводу поэмы «Море»	224
<i>Му Хуа</i> . Море. Поэма (<i>Хай фу</i>).....	225
«МОИ НАЧИНАНИЯ В МЫСЛЯХ, МАТЕРИАЛАХ, РУКОПИСЯХ, КНИГАХ...»	
Мои работы над материалами по истории китайской литературы в эвакуации (Боровое, Сев. Казахстан).....	233
<i>От составителя (233–237)</i>	
Темы книг и статей в рефератах и конспектах	255
Лабораторная филология	255
Роль памяти в жизни и деятельности ученого	256
Новый китайский словарь китайских писателей и проблема синологического справочника	256
Рабочая библиография китаиста	263
Греческий логос и китайское <i>дао</i>	264
Китайский историк в идеале и действительности.....	265
Сила и право в китайских исторических теориях.....	266
«НОВЫЙ КИТАЙ ЕСТЬ СТАРЫЙ + НОВЫЙ...»	
Китайская культура в деградации и революции	269
<i>От составителя (269–272)</i>	
<i>Ху Ши</i> . Впечатления вернувшегося на родину (<i>Гуй го цза гань</i>) (277–286) ПРИЛОЖЕНИЕ. Краткое введение к статье «Китайский лидер о Новом Китае»	288
Реформа китайского поэтического языка. По поводу книги проф. Ху Ши «Сборник опытов» (<i>Чан ши цзи</i>)	289
<i>От составителя (289–293)</i>	
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Отрывок из статьи о новой поэзии.....	317
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Изучаете ли вы новую поэзию?.....	319
Учение Конфуция в китайском синтезе.....	320
<i>От составителя (320–321)</i>	
I. Конфуций и китаеведение	322
II. Книга Ху Ши	325
III. Критицизм Ху	326
IV. Язык книги и статьи	327
V. Изложение [главы о Конфуции]	328
<i>А</i> . Кун-цзы	328
<i>Б</i> . Эпоха Кун-цзы	330
<i>В</i> . «И» [«Перемены»]	333
<i>Г</i> . «Выпрямление имен»	336
<i>Д</i> . «Единым проникнутое»	342

VI. Достоинства синтеза Ху	348
VII. Минусы	349
VIII. Выводы	352
ПРИЛОЖЕНИЕ. Язык книги Ху Ши (вариант)	353
Эволюция и революция китайского языка и китайской литературы, отраженные в революции Октября	356
<i>От составителя (356–357)</i>	
М.В.Баньковская. «Выпрямляя имена» (Послесловие к разделу «Новый Китай...»)	366

СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

1. Материалы архивного фонда В.М.Алексеева, тематика которых соответ- ствует содержанию настоящего тома (<i>Библиогр. 1</i>)	401
Опись 1. Научные труды и материалы к ним	401
Разд. 5. Китайская литература и поэзия. Исследования и переводы (1902–1950)	401
5.1. Литература и поэзия	401
5.2. Поэтика и эстетология	405
5.3. Ляо Чжай	406
5.4. Проблемы перевода	407
5.5. Русские авторы в Китае	408
Разд. 6. История Китая (1910–1950)	408
Разд. 7. Конфуций и конфуцианство (1904–1944)	409
Разд. 8. Даосизм, буддизм (1913–1947)	410
Разд. 12. Новый Китай	411
2. Список переведенных В.М.Алексеевым произведений китайской литера- туры с указанием изданий, содержащих эти переводы (<i>Библиогр. 2</i>)	412
Переводы	412
Издания	445
3. Перечень упоминаемых В.М.Алексеевым книг (<i>Библиогр. 3</i>)	450
4. Работы о трудах В.М.Алексеева в области китайской литературы (<i>Библиогр. 4</i>)	458
Указатель имен	463
Указатель китайских названий книг, произведений, журналов, издательств	484
Указатель терминов, слов и выражений	494
Указатель географических и топографических названий	504
Династии и девизы годов правления, упоминаемые в настоящем издании	507

Исправления и опечатки к книге 1

<i>Страница, строка (без учета постраничных примеч.) примеч.</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Должно быть</i>
50, 9 сн.; примеч. *11	Ван Ши-чжэн	Ван Ши-чжэнь
56, 2 сн.	Гуньсунь Лун-цзы	Гунсунь Лун-цзы
61, примеч. *21	Вятковский	Витковский
81, 18 св.; 90, пункт 10	«Шэн юй гуан сюань»	«Шэн юй гуан сюнь»
183, 11 св.	«Цюн»	«Цзюнь»
223, 9, 15, 17 сн.	хэ	ся
223, 8 св.; 238, 7 св.	«Кан-си цыдянь»	«Кан-си цзыдянь»
232, 8, 17 сн.	чи	си
301, 8 св.	ед. хр. 184	ед. хр. 219–220
305, 7 сн.	Вэнь-чжэн	Вэнь-чжэнь
315, 14 сн.	Цзин Сяпи юцяо...	Цзин Сяпи ицяо...
398, 22 св.	Го Цзин-шуня	Го Цзин-чуня
399, 17 св.	Цзин-шуня	Цзин-чуня
406, 15 сн.	У Жуй	У Жун
418, 14 св.; 420, примеч. 8	Ли	Чи
422, 9 св.	Кун Чжэнь-сюань	Кун Чжэнь-сюань
497, примеч. *8	цяо	цзяо
498, примеч. *9	«Янь Ми Хэн бяо»	«Цзянь Ми Хэн бяо»
507, 11 св.	(цзиньлюэ чжуй)	(циньлюэ чжуй)
507, 6 сн.	(да)	(ди)
507, 6 сн.	(хао)	(мо)
535, примеч. 4	Су Чэ	Су Чжэ

Научное издание
Алексеев Василий Михайлович
 ТРУДЫ ПО КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
 В двух книгах
 Книга 2

Редактор *А.А.Кожуховская*. Художник *Э.Л.Эрман*
 Технический редактор *О.В.Волкова*
 Корректор *И.Г.Ким*. Компьютерная верстка *М.П.Горшенкова*

Подписано к печати 25.04.03
 Формат 70×100^{1/16}. Печать офсетная. Усл. п. л. 41,6
 Усл. кр.-отт. 41,9. Уч.-изд. л. 40,2. Тираж 1200 экз. Изд. № 8101. Зак. № 7998

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
 127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

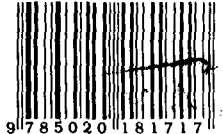
ППП "Типография "Наука", 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018169-2



9 785020 181694 >

ISBN 5-02-018171-4



9 785020 181717 >